



修辞格翻译的语用学探解

A Pragmatic Probe into Translation of Figures of Speech

陈科芳 著

 复旦大学出版社



修辞格翻译的语用学探解

Translation of Figures of Speech

芹 著

复旦大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

修辞格翻译的语用学探解 / 陈科芳著. —上海:

复旦大学出版社, 2010. 5

ISBN 978-7-309-07228-0

I. 修… II. 陈… III. 英语-修辞-翻译-研究

IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 068204 号

修辞格翻译的语用学探解

陈科芳 著

出品人/贺圣遂 责任编辑/查莉

复旦大学出版社有限公司出版发行

上海市国权路 579 号 邮编: 200433

网址: fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>

门市零售: 86-21-65642857 团体订购: 86-21-65100562

外埠邮购: 86-21-65109143

江苏省句容市排印厂

开本 850 × 1168 1/32 印张 7.5 字数 166 千

2010 年 5 月第 1 版 2010 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-309-07228-0/H · 1464

定价: 18.00 元

如有印装质量问题, 请向复旦大学出版社有限公司发行部调换。

版权所有 侵权必究

序

在陈科芳的《修辞格翻译的语用学探解》一书出版之际,我很高兴能为此书写序。

本书的主要内容是:以《红楼梦》及其两个英文译本为对象,通过定量和定性相结合的手法,在分析整合语用学原理优势的基础上,提出基于关联理论的语用推理机制,并且应用这个语用推理机制来描述翻译现象、尤其是文化负载词语的翻译现象,最后提出一个多元的描述性翻译过程框架。这个框架能比较客观地解释翻译过程,回答译者主体地位的确定性、读者分析法的必要性、多元译本存在的合理性等问题。

本书创新之处主要有:

一、根据语用学的三大原则提出了基于关联理论的语用推理机制,指出语用学原理整体体现为关联过程,该过程以合作原则为前提,并受制于礼貌等种种因素,从而将语用学的三大原则整合起来,超越了以往用单个原则来解释会话含义的推导模式。

二、提出了基于语用推理机制的翻译过程框架,将翻译视为一种语境关联搜寻过程,从认知推理的角度对翻译问题进行了精当的描述与解释,并对文化、诗学、译者、读者等诸种概念进行了糅合,照顾到了文学翻译的艺术性、特殊性、变异性等特征的需要,从而构建了一个多元、动态的框架体系。

三、在研究方法上,将定性分析与定量分析,“自上而下”和“自下而上”等手段有效地结合起来,以《红楼梦》及其两个英译

本为主要语料来源,对所选定的几种汉语修辞格的英译进行了全面的探讨,文章理论分析得体、实例考证得当,从而保证了翻译过程框架建构的实证性和有效性。

应该说,本书体现了陈科芳较宽的学术视野和较深的写作功底,对翻译问题具有较独到的见解。

陈科芳于 2001 到 2006 年期间,在上海外国语大学英语语言文学专业硕博连读,主攻翻译方向。求学期间,其优异表现获得了老师和同学的一致好评。毕业之后,她非常努力地投入教学和科研工作,取得了不少成绩。作为她的导师,看到她不断取得进步,我倍感自豪倍感欣慰。真诚地希望并相信她能有更长足的发展!

是为序。

冯庆华

于上海外国语大学

2010 年 3 月

致 谢

本书是本人2006年在上海外国语大学完成的博士论文的基础上修改而成。中间凝结了很多人的心血,在此谨表感谢!

首先要感谢的无疑是我的导师冯庆华教授。2001—2006年期间本人在上海外国语大学英语语言文学专业翻译方向硕博连读,在冯老师的悉心指导下,顺利完成硕士和博士阶段的学习。我始终记得冯老师在一开始就告诫我们“做学问之前先学会做人”,并用自己谦和儒雅的为人、勤勉严谨的治学感染我们。我对文化负载词语和修辞格翻译的兴趣,都离不开导师的潜移默化;我论文中引用的许多材料,都得益于导师的辛勤工作;我博士论文的最后成形,更是离不开导师的指导敦促和鼓励。借此机会向冯老师致以衷心的感谢!

感谢徐盛桓教授、洪岗教授在百忙之中帮我阅读初稿,并提出宝贵的修改意见。徐教授甚至将他即将要发表的论文慷慨相授。何兆熊教授渊博的专业学识和儒雅的学者风度使得我对他的语用学课发生了浓厚的兴趣,这也成了本书缘起之一。在上外期间,我还曾有幸聆听过梅德明教授、张健教授、束定芳教授、许余龙教授等的讲授,从中获益匪浅。在此谨表谢忱!

感谢复旦大学陆国强教授、上海外国语大学梅德明教授、上海海事大学韩忠华教授、华东理工大学刘全福教授、上海外国语大学顾力行教授作为答辩委员会,对我的论文提出了很多宝贵的建议!感谢上海外国语大学束定芳教授、上海外国语大学张

健教授、上海对外贸易学院温建平教授百忙中审阅论文！

感谢我的同窗好友章艳、王丹阳、肖维青、王金波、高伟，跟他们相处的日子很愉快很温馨。还有许多可亲可爱的同学们，在学习上给予我帮助，在生活上给予我温暖，令我的博士学习生涯成为一段美好时光，将成为我美丽的回忆。

我要特别感谢我的家人：我的先生徐勇，百忙工作中担负照顾家中老小之责，始终尽心尽力支持我上进求学。我的儿子徐迈，距离和时间阻挡不了他对我 的依恋，他是我学习的动力，也是我疲惫时的慰藉。读书这些年聚少离多，我对他们有着太多的亏欠。我的两位母亲，她们不顾自己年事渐高，健康欠佳，帮我悉心照看孩子，免去了我的后顾之忧。还有其他很多家人和亲朋好友，一直关心和照顾着我们。没有他们的理解、支持和牺牲，就没有本书的成形。

最后，我要感谢浙江师范大学外国语学院为本书的出版提供支持！感谢复旦大学出版社的林骧华老师和编辑查莉的辛勤劳动！

摘 要

语用学的一些原理对语言现象和翻译现象都有着强大的解释力和指导意义,本文在梳理语用学的几大原则(合作原则、礼貌原则和关联理论)的基础上,提出了整合各原则优势的基于关联理论的语用推理机制,并把这个机制放大处理,应用到具体语言和翻译现象的解释上去。

从语用学的角度探讨和研究翻译问题是近年来的热门话题,语用研究和翻译研究有着很强的“关联”,两者都涉及认知角度考察语言的使用问题,翻译往往有个语用层次问题,而语用学可以帮助说明翻译中比较复杂的语言问题和比较敏感的文化问题。本书借助于语用学原理,尤其是关联理论的强大解释力,以综合语用学各原则优势的语用推理机制来考察文化负载厚重的修辞格的构造和翻译问题,考察的文本为《红楼梦》及其两个英语全译本中的三种修辞格——歇后语、委婉语和仿词。之所以选择《红楼梦》作为考察对象,是因为《红楼梦》不光语言优美,而且文化内涵丰富;之所以选择这三类修辞格,是因为这三类修辞格在构造上有典型意义,有助于举一反三,而且数目相对比较确定,有助于进行比较透彻、完备的研究。通过对这三种修辞格的翻译实例进行“穷尽式”数据分析和“关联性”归类整理,层层深入地逐渐形成修辞格构造和翻译过程的基本框架。

根据违反合作原则的准则的情况,歇后语的构造可以分为三大类:违反质的准则的歇后语、违反量的准则的歇后语、违反

方式准则的歇后语。在此讨论的基础上,总结出歇后语翻译的几类情况:不违反合作原则的歇后语的翻译、违反质的准则的歇后语的翻译、违反量的准则的歇后语的翻译、违反方式准则的歇后语的翻译等。本书结合具体例子的分析点评,对歇后语翻译的有关情况进行总结,并提供可行性办法。

委婉语是礼貌和矛盾的矛盾统一体,是为了礼貌起见而违背合作原则的语言和文化现象。委婉语在构造上采用距离原则和相关原则的适当平衡的办法,通过违反合作原则的质、量、关联和方式准则达到含蓄礼貌的交际效果。通过对《红楼梦》十个单字死亡委婉语及其翻译的对比研究,我们发现由于汉英礼貌需要和习惯的不同,在人际交往中会采取不同的礼貌策略,在翻译过程中必须根据翻译目的、读者需要、译文习惯等采取合适的礼貌手段。

关联理论对仿词的构造和翻译具有独到的解释力。根据“关联”这一尺度,仿词首先根据强关联和弱关联被分成两大类:严格仿词和宽泛仿词。严格仿词可以进一步根据音、义、形等关联被分成音仿、类仿、反仿、合仿、形仿等。仿词的理解过程,基本上可以视为一种在特定语境下搜寻合适关联的过程。仿词的翻译也是如此。由于译者的翻译目的、处理努力、读者需要等的不同,译者可能会采取不同的翻译策略,而达到不同的语境效果。仿词翻译的最佳关联度体现为读者最终对某个译文的接受程度,对不同读者而言,最佳关联度出现域是不同的。结合数据化的实例分析,我们发现在《红楼梦》仿词翻译问题上,两组译者有着根本的不同,并试图探究这种不同产生的缘由及其对仿词翻译的影响。

结合影响语用策略选择的一些因素,如文化因素、诗学因素、译者因素、读者因素等,最后总结出一个基于语用推理机制,

但包含跟翻译密切相关诸多因素的描述性的、多元的、动态的翻译过程框架。这一基于语用推理机制的翻译过程框架通过将不同的译文、不同的译文读者置放到不同层次的做法,解决和回答了诸如直译意译与归化异化,译者的主体性,多元文本存在的合理性,读者分析法的必要性等一系列具体问题,不但提供了普通文本的基本翻译策略,而且提出了文学文本的特殊翻译策略。相信我们的这一框架能从理论和实践上对翻译问题起到比较好的解释和指导作用。

关键词:语用推理机制;关联理论;修辞格;翻译过程

目 录

0 引言	1
0.1 写作缘起	1
0.2 文献综述	3
0.3 论文布局	6
0.4 创新之处	7
0.5 研究方法	8
0.6 研究目标	9
0.7 术语使用	9
0.8 研究意义	10
1 基于关联理论的语用推理机制	12
1.1 语用学的解释力	12
1.2 意义和语境	14
1.2.1 意义	14
1.2.1.1 区分语义学的意义和语用学的意义	14
1.2.1.2 区分字面意义和话语意义	16
1.2.1.3 会话含义	17
1.2.2 语境	19
1.3 合作原则	20
1.3.1 合作原则的四准则	21
1.3.2 合作原则的遵守与违反	21
1.3.3 合作原则的不足	23

1.4 礼貌原则	24
1.4.1 礼貌原则的基本观点	24
1.4.2 礼貌原则的不足	25
1.4.3 面子保全论	26
1.4.4 汉英礼貌的不同	28
1.5 关联理论	30
1.5.1 关联理论的基本观点	30
1.5.1.1 关联的地位	30
1.5.1.2 关联与语境	31
1.5.1.3 强关联与弱关联	31
1.5.1.4 语境效果和处理努力	32
1.5.1.5 最大关联性和最佳关联性	33
1.5.2 关联理论与合作原则	34
1.5.3 关联理论的不足	36
1.6 基于关联理论的语用推理机制	37
1.6.1 语用推理机制的必要性	37
1.6.2 语用学原理整体体现为关联	41
1.6.2.1 关联理论的重要性举隅	41
1.6.2.2 搜寻最佳关联的语用推理机制	42
2 语用与翻译的“关联”	47
2.1 语用与翻译的“关联”	47
2.1.1 都涉及语言的使用问题	48
2.1.2 都是交际活动	48
2.1.3 都涉及认知问题	49
2.1.4 翻译有个语用层次问题	50
2.1.5 语用学可以解释翻译中的文化问题	51
2.2 语用·翻译·修辞格·《红楼梦》	52

2.2.1	语用与翻译	52
2.2.2	语用与修辞格	53
2.2.2.1	具有渊源	53
2.2.2.2	都是对含义的研究	54
2.2.2.3	都属句子和句子以上层面	54
2.2.2.4	都具有趣味性	54
2.2.3	翻译与《红楼梦》	55
2.2.4	翻译与修辞格	57
2.2.5	修辞格与《红楼梦》	58
2.2.6	歇后语、委婉语、仿词	59
3	合作—歇后语的构造和翻译	62
3.1	歇后语的定义	62
3.2	歇后语的英译名	63
3.3	《红楼梦》的歇后语	64
3.4	合作原则与歇后语的构造	67
3.4.1	违反质的准则	67
3.4.2	违反量的原则	68
3.4.3	违反方式准则	69
3.5	合作原则与歇后语的翻译	71
3.5.1	《红楼梦》歇后语数据分析	71
3.5.2	合作原则与歇后语的翻译	73
3.5.2.1	不违反合作原则的歇后语的翻译	75
3.5.2.2	违反质的准则的歇后语的翻译	76
3.5.2.2.1	误译	76
3.5.2.2.2	意译	78
3.5.2.2.3	套译	79
3.5.2.2.4	改译	81

3.5.2.3	违反量的准则的歇后语的翻译	82
3.5.2.3.1	量少了的例子	82
3.5.2.3.2	量多了的例子	84
3.5.2.4	违反方式准则的歇后语的翻译	86
3.6	本章小结	87
4	礼貌—委婉语的构造和翻译	89
4.1	委婉语的重要性	89
4.2	《红楼梦》中的委婉语	91
4.3	礼貌原则与委婉语的构造和使用	95
4.3.1	委婉语与禁忌语	95
4.3.2	距离原则和相关原则	95
4.3.3	委婉语是礼貌和合作的矛盾统一体	98
4.3.3.1	委婉语与礼貌的关联	98
4.3.3.2	委婉语与合作的关联	100
4.3.3.2.1	违反质的准则的委婉语	101
4.3.3.2.2	违反量的准则的委婉语	101
4.3.3.2.3	违反关联准则的委婉语	101
4.3.3.2.4	违反方式准则的委婉语	102
4.4	礼貌原则与委婉语的翻译	103
4.4.1	委婉语的理解	103
4.4.2	《红楼梦》十个单字死亡委婉语的翻译	105
4.4.3	从礼貌的角度解析《红楼梦》十个死亡 委婉语的翻译	106
4.4.3.1	礼貌需要的不同	106
4.4.3.2	礼貌策略的不同	109
4.4.4	礼貌原则对委婉语翻译的启示	111
4.5	本章小结	113

5 关联—仿词的构造和翻译	115
5.1 关联理论与仿词的构造	116
5.1.1 仿词的定义	116
5.1.2 仿词的分类	117
5.1.2.1 严仿	118
5.1.2.1.1 音仿	118
5.1.2.1.2 类仿和反仿	119
5.1.2.1.3 合仿	119
5.1.2.1.4 形仿	120
5.1.2.2 宽仿	120
5.1.3 仿词的反向关联	121
5.1.4 仿词与语境	122
5.1.5 关联理论与仿词的构造示意图	122
5.2 关联理论与仿词的翻译	124
5.2.1 关联理论与仿词的翻译示意图	124
5.2.2 语境与仿词的翻译	124
5.2.3 仿词的翻译与译者的策略	125
5.2.4 仿词翻译中的最佳关联度	126
5.2.5 《红楼梦》仿词翻译实例	127
5.3 本章小结	131
6 翻译中影响语用策略选择的因素	133
6.1 文化因素	133
6.1.1 文化词语和文化语境	134
6.1.1.1 文化负载词词义的确定	135
6.1.1.2 文化词汇的空缺	136
6.1.1.3 文化不可译性的限度	139
6.1.2 翻译中的文化研究	141

6.1.2.1	翻译中的文化转向	141
6.1.2.2	文化的融合	141
6.1.2.3	强势文化和弱势文化	143
6.2	诗学因素	146
6.2.1	诗学 = 风格	147
6.2.2	诗学 = 反常	147
6.2.3	保持诗学特征	148
6.3	译者因素	150
6.3.1	译者的作用	150
6.3.2	译者的权力	150
6.3.3	译者的目的	152
6.3.4	译者本身因素	153
6.3.4.1	译者的理解能力	153
6.3.4.2	译者的表达能力	155
6.3.4.3	译者的工作条件、工作态度等	156
6.4	读者因素	157
6.5	翻译语用策略的选择	160
6.6	本章小结	161
7	基于语用学原理的翻译过程框架	163
7.1	基于语用学原理的翻译过程框架的提出	163
7.2	基于语用学原理的翻译过程框架的描述	164
7.3	基于语用学原理的翻译过程框架的特征	167
7.3.1	多元的系统	167
7.3.2	描述性的框架	169
7.3.3	动态的平衡	170
7.3.4	主体的译者	170
7.3.5	整体性的翻译单位	171

7.4 本章小结	172
8 结语	173
8.1 译者主体性地位的确立	173
8.2 多元译本存在的合理性	174
8.3 读者分析法的必要性	175
8.4 基于语用推理机制的翻译过程框架的局限性	176
附录1:《红楼梦》歇后语详表	178
附录2:《红楼梦》十个单字死亡委婉语详表	185
附录3:《红楼梦》中仿词的分类和翻译	190
参考文献	204
专家评语	215